

## **TYPO !**

**Décembre / December 2004**

### **Faux-amis et autres anglicismes**

Les anglicismes se multiplient dans notre langue et sont maintenant répandus sur la planète entière. Ils se classent en diverses catégories, et certains sont plus pernicious que d'autres. Tout le monde sait que « braker » est un anglicisme; mais qui se doute que l'expression « À toutes fins pratiques » est un calque de l'anglais? De plus, leur signification au Québec n'est souvent pas la même qu'en France. Pour faire le tri dans tout ce méli-mélo, [cliquez ici](#).

***Parce que chaque mot compte.***

#### **Sources**

[Anglicismes](#)  
Université de Montréal

[Le français, langue de modernité](#)  
Office québécois de la langue française

[Questions de langue](#)  
(Cliquez sur **Points de langue**, puis sur **Les anglicismes**)  
Le français en affaires

### **We are what we speak**

You won't find Montreal English among Statistics Canada's categories, but it is a cultural phenomenon. Locally, no one raises an eyebrow when you say you went to the dep for milk, drove on the autoroute or took the metro, but speak like this elsewhere and people will be looking for interpreters. And it goes further—it's not only what we say but how we say it. Thanks to the influences of cultural communities, Montrealers have pronunciation peculiarities that can be traced to their neighbourhoods. [Click here](#) to learn more.

***Your words—handled with care.***

#### **Sources**

[Say pee-neuf: Take a leçon in Montrealeze](#)  
Janice Kennedy

[Quebec again](#)  
Margery Fee

[Montreal English is a "linguistic laboratory"](#)  
CBC News Online